

W. Shakespeare  
莎士比亚

# 兰姆版莎士比亚精选集 美语专家全文配乐朗诵

编撰 Charles and Mary Lamb  
译者 陈敬旻 / 沈 漠  
简介·导读·练习 陈敬旻  
审定 Dennis Le Boeuf / 景黎明



莎士比亚故事集

# 李尔王

King Lear

King Lear



Z133  
201301465

長 春 出 版 社



附贈 CD



莎士比亞故事集

# 李 尔 王

長 春 出 版 社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

李尔王/ (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 陈敬旻, 沈漠译. —长春: 长春出版社, 2006. 6

(莎士比亚故事集)

ISBN 7-5445-0155-8

I. 李... II. ①莎... ②陈... ③沈... III. ①英语—汉语—对照读物②戏剧文学—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 029801 号

本套丛书由台湾寂天出版社授权出版

---

编 撰: Charles and Mary Lamb 译 者: 陈敬旻 沈 漠

责任编辑: 吕 鹤 吴冠宇

封面设计: 王国擎

版式设计: 长春国栋文化传播中心

---

出版发行: 长春出版社 总 编 室 电 话: 0431-8563443

发行部电话: 0431-8561180 读者服务部电话: 0431-8561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: [www.cccbs.net](http://www.cccbs.net)

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

经 销: 新华书店

---

开 本: 787×1092 32 开

字 数: 103.6 千字

印 张: 5.5

版 次: 2006 年 1 版 1 次

定 价: 9.90 元

---

版权所有 盗版必究

## 给喜爱莎士比亚的好朋友

威廉·莎士比亚（W. Shakespeare）是公认的文学大家，他不但将无韵诗体与散文、有韵的诗句、抒情歌谣等融为一体，并根据人物的身份和剧情发展分别铺陈，或雅或俗，亦庄亦谐；同时还常常为主人公设计富含哲理、文辞警譬的独白，在文学史上流传不衰。

莎士比亚的用字遣句，也充满了文艺复兴时代市井文化中的双关语、俚语及下流俗语（脏话），为深入探究英国文学及文化的最佳必读经典。

然而，这些剧本毕竟是四百多年前的作品，有许多难懂且目前已经不再使用的古英文，我们为了让喜爱莎士比亚的朋友，不被诸等深奥的英文拒于经典的门外，所以选择由查尔斯·兰姆及其姊姊玛丽·兰姆 1809 年的改写故事版本，作为阅读莎士比亚启蒙的入门书。该版本的写作对象，即为当时的儿童及青少年，已在用词予以精简，故事内容结构也不再那么庞杂。相信这套

《莎士比亚故事集》将成为您和莎士比亚之间对话的重要桥梁，让您一窥经典的堂奥。

《莎士比亚故事集》是一套完全考虑英语学习需求的读物，它根据以下特点精心编辑而成：

## 1. 莎士比亚简介、编撰者兰姆姐弟简介及分篇故事导读

每个故事前面均有〈莎士比亚简介〉、《莎士比亚故事集》作者〈查尔斯·兰姆姐弟简介〉，以及分篇故事〈导读〉，读者可先了解莎翁及作者生平背景，及故事内容梗概，以作为研读前的暖身准备及奠基。

## 2. 忠于原文字句，让读者更接近原著

《莎士比亚故事集》写就以来，一直受到大众的推崇，公认最能传达莎翁之精髓。本系列编辑较为大众所熟知的 16 个故事，文章虽仍存有许多现今已不复使用的古英文，但相较于原著已较接近现代，为尊重原著，故仍以原文面貌呈现，包含与今不符之文法规则（如标点符号用法），亦予以保留，以便与莎士比亚的原著接轨。

### 3. 依现代读者阅读习惯调整段落

虽然就文学创作之精神而言，文章的段落安排必须尊重原作，不宜更动，但由于原著版本的段落均非常长，对于现代读者恐造成阅读障碍，所以我们在编辑时，便依照现代读者的阅读习惯予以适度分段，希望能让读者更方便学习及阅读。若读者在阅读时对此部分有任何疑问，可寻找原著参考，而网络亦可提供相当丰富的资料。

### 4. 详尽的注释，以助了解文意

精选每篇故事内容中的难词作详尽解释，古英文亦予标出，并列于每页英文内文之下，方便读者查阅研读。

### 5. 英文原文放前面，中文参考译文放后面

传统的中英对照读本，为方便对照阅读，采用一页英文一页中文的方式编排，但根据研究，这种方式因为受到中文符码的影响，在阅读原文时非常容易被干扰中断，而无法竟读原文。

所以本丛书采行“英文原文在前，中文参考译文在后”的编排方式，因为优美精炼的原文适

合一字一句精读，安排在前可不受中文译文干扰。研读完后，若有任何不解，即可参考后面的译文。

## 6. 名句选读

莎翁剧本有许多经典对话，传诵已久，深入形塑为西方文化。紧接英文原文后的〈Quotable Quotes〉（引文选读）可供读者背诵名句。

## 7. 精心设计的练习与讨论

为了让读者了解自己是否真正了解原文的意义，及通盘故事的来龙去脉，在每篇故事原文后均编有练习与讨论，以收温故知新之效，非常适合提供学生阅读及词汇之教材。

## 8. 插图

我们特别延请插画家江正一，为这整套书担任插画，希望能凭添您阅读的乐趣，更能亲近莎翁名剧故事。

# KEY TO PHONETIC SYMBOLS 音标例释

## Vowels and diphthongs 单元音与双元音

| IPA 国际音标 |       | Example(示例)                             |
|----------|-------|-----------------------------------------|
| Jones    | K. K. |                                         |
| i:       | i     | <b>see</b> /si:    si/                  |
| ɪ        | ɪ     | <b>happy</b> /'hæpi    'hæpt/           |
| ɪ        | ɪ     | <b>sit</b> /sɪt    sɪt/                 |
| e        | ɛ     | <b>ten</b> /ten    tɛn/                 |
| æ        | æ     | <b>cat</b> /kæt    kæt/                 |
| ɑ:       | ɑ     | <b>father</b> /'fɑ:ðə(r)    'fɑðə-/     |
| ɒ        | ɑ     | <b>got</b> /gɒt    gɑt/                 |
| ɔ:       | ɔ     | <b>saw</b> /sɔ:    sɔ/                  |
| ʊ        | u     | <b>put</b> /put    put/                 |
| u        | u     | <b>actual</b> /'æktʃuəl   <br>'æktʃuəl/ |
| u:       | u     | <b>too</b> /tu:    tu/                  |
| ʌ        | ʌ     | <b>cup</b> /kʌp    kʌp/                 |

| IPA 国际音标 |       | Example(示例)                       |
|----------|-------|-----------------------------------|
| Jones    | K. K. |                                   |
| ɜ:       | ɜ     | <b>fur</b> /fɜ:(r)    fɜ:/        |
| ə        | ə     | <b>about</b> /ə'baʊt    ə'baʊt/   |
| ə        | ə     | <b>never</b> /'nevə(r)    'nevə-/ |
| eɪ       | e     | <b>say</b> /seɪ    se/            |
| əʊ       | o     | <b>go</b> /gəʊ    go/             |
| oʊ       | o     | <b>go</b> /goʊ    go/             |
| aɪ       | aɪ    | <b>my</b> /maɪ    maɪ/            |
| aʊ       | aʊ    | <b>now</b> /naʊ    naʊ/           |
| ɔɪ       | ɔɪ    | <b>boy</b> /bɔɪ    bɔɪ/           |
| ɪə       | ɪr    | <b>near</b> /nɪə(r)    nɪr/       |
| eə       | er    | <b>hair</b> /heə(r)    her/       |
| ʊə       | ur    | <b>pure</b> /pjʊə(r)    pjur/     |

## Consonants 辅音

| IPA 国际音标 |       | Example(示例)                  |
|----------|-------|------------------------------|
| Jones    | K. K. |                              |
| p        | p     | <b>pen</b> /pen    pen/      |
| b        | b     | <b>bad</b> /bæd    bæd/      |
| t        | t     | <b>tea</b> /ti:    ti/       |
| d        | d     | <b>did</b> /dɪd    dɪd/      |
| k        | k     | <b>cat</b> /kæt    kæt/      |
| g        | g     | <b>get</b> /get    get/      |
| tʃ       | tʃ    | <b>chain</b> /tʃeɪn    tʃen/ |
| dʒ       | dʒ    | <b>jam</b> /dʒæm    dʒæm/    |
| f        | f     | <b>fall</b> /fɔ:l    fɔl/    |
| v        | v     | <b>van</b> /væn    væn/      |
| θ        | θ     | <b>thin</b> /θɪn    θɪn/     |
| ð        | ð     | <b>this</b> /ðɪs    ðɪs/     |
| s        | s     | <b>see</b> /si:    si/       |

| IPA 国际音标 |       | Example(示例)                     |
|----------|-------|---------------------------------|
| Jones    | K. K. |                                 |
| z        | z     | <b>zoo</b> /zu:    zu/          |
| ʃ        | ʃ     | <b>shoe</b> /fu:    fu/         |
| ʒ        | ʒ     | <b>vision</b> /'vɪʒn    'vɪʒən/ |
| h        | h     | <b>hat</b> /hæt    hæt/         |
| m        | m     | <b>man</b> /mæn    mæn/         |
| n        | n     | <b>now</b> /naʊ    naʊ/         |
| ɳ        | ɳ     | <b>sudden</b> /'sʌdn    'sʌdn/  |
| ŋ        | ŋ     | <b>sing</b> /sɪŋ    sɪŋ/        |
| l        | l     | <b>leg</b> /leg    leg/         |
| ɫ        | ɫ     | <b>middle</b> /'mɪdl    'mɪdl/  |
| r        | r     | <b>red</b> /red    red/         |
| j        | j     | <b>yes</b> /jes    jes/         |
| w        | w     | <b>wet</b> /wet    wet/         |

## 莎士比亚故事集

- S01 驯悍记
- S02 暴风雨
- S03 李尔王
- S04 麦克白
- S05 罗密欧与朱丽叶
- S06 奥瑟罗
- S07 仲夏夜之梦
- S08 冬天的故事
- S09 无事生非
- S10 皆大欢喜
- S11 威尼斯商人
- S12 终成眷属
- S13 连环错
- S14 一报还一报
- S15 第十二夜
- S16 哈姆雷特

# 长春出版社赖世雄英语传播中心 有奖销售读者回函卡

感谢您的填写，您的建议将是我们重要的参考及修正指导！

|               |                                                                                                                                                                              |    |     |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|
| 书 名           | 李尔王                                                                                                                                                                          | 编码 | S03 |
| 我得知本书的消息是     | <input type="checkbox"/> 他人推荐 <input type="checkbox"/> 网上浏览 <input type="checkbox"/> 媒体宣传<br><input type="checkbox"/> 书店阅读后感到喜欢 <input type="checkbox"/> 其他                  |    |     |
| 我购买本书的途径是     | <input type="checkbox"/> 书店(名称_____)<br><input type="checkbox"/> 邮购 <input type="checkbox"/> 网络 <input type="checkbox"/> 其他                                                  |    |     |
| 我认为本书需要改进的方面是 | <input type="checkbox"/> 内容 <input type="checkbox"/> 印刷 <input type="checkbox"/> 编排方式<br><input type="checkbox"/> 绘图 <input type="checkbox"/> 封面 <input type="checkbox"/> 其他 |    |     |
| 我认为这类图书还需附带   | <input type="checkbox"/> 磁带 <input type="checkbox"/> CD <input type="checkbox"/> VCD                                                                                         |    |     |
| 我有一些其他想法      |                                                                                                                                                                              |    |     |

我的基本资料(请详细填写真实资料,以便赠品寄发喔!)

|      |  |       |        |    |                                                            |
|------|--|-------|--------|----|------------------------------------------------------------|
| 读者姓名 |  | 生日    |        | 性别 | <input type="checkbox"/> 男<br><input type="checkbox"/> 女   |
| 就读学校 |  | 年级/院系 |        | 毕业 | <input type="checkbox"/> 已毕<br><input type="checkbox"/> 在学 |
| 联络电话 |  |       | E-mail |    |                                                            |
| 联络地址 |  |       |        |    |                                                            |

邮寄地址:长春市建设街 1377 号(长春出版社赖世雄英语传播中心)

联系电话:(0431)8561204      邮编:130061

**热力促销活动现已开始,优厚学习资料等你拿**

——集齐并回寄全套 16 册“读者回函卡”(S01—S16)将获赠下列赠品中任意一项,请选择:

1. 《字母音标速成》书 + MP3 光盘一套; ☐
2. 《我把 English 献给你——赖世雄的英语世界》一本。 ☐

注:请沿虚线整齐裁剪,并保持虚线内文字完整,否则视为无效卡



# Contents

❧ 推荐序.....3

❧ 莎士比亚简介.....11

❧ 编撰简介.....23

❧ 导读.....31

❧ King Lear.....39

❧ Quotable Quotes.....91

❧ Exercises.....115

❧ Answers to the Exercises.....119

❧ 李尔王.....135





## 推荐序

——读莎翁名剧故事学英文



莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 的戏剧是西方文学的瑰宝。同一时期的英国著名文人班·强生 (Ben Johnson) 就曾赞美莎翁：

胜利，我的不列颠，你有一位  
让全欧洲俯首敬拜的人。  
他不属于一个世纪，而是永恒。

*Triumph, my Britain, thou has one to show  
To whom all scenes of Europe homage owe.  
He was not of an age, but for all time!*

虽然我们对莎翁生平能确实掌握的不多，但这四



百年来却也证明莎翁名剧魅力锐不可当。他的剧作不但拥有广大的读者，还不断地被搬上舞台及银幕。

综观莎士比亚戏剧伟大之处，可由四个层面来探讨：主题、剧情、人物及语言。莎翁作品的主题都在探讨人性。举凡悲剧及历史剧作品中的人性阴暗面，喜剧作品中的人性光明面或可笑处都剖析在我们眼前。这些虽说是文学作品中常见的主题，莎翁却像阅尽人间冷暖似的，道尽人性的自私、阴险、野心、毅力、亲情、爱情等。莎翁 38 部剧作中涉及层面涵盖政治、性别、宗教、社会阶层、性、身体、家庭、医学、法律、历史、军事、战争、神话、巫术等，真是上至天文，下至地理，无所不包。

莎翁对人性研究透澈也反映在他深谙观众喜好上。投观众所好，他在剧情安排上，常选择吸引观众的结构。例如，在许多悲剧作品中，他沿用希腊悲剧英雄失败的命运模式，来博取观众的叹息、怜悯及尊敬；在诸多喜剧中，他则安排一个接着一个的惊奇

(surprise)，虽然喜剧中充满不少不合理之处，但就是这些安排使我们大笑愉悦。本来莎翁名剧因其人性探讨及丰富题材，已使他的作品成为“人（性）的百科全书”，现在再加上引人入胜的剧情，更增加其超越时空的可看性。

在戏剧里多层面人性探讨的实际化身，即众多生动的人物。忧郁多虑的哈姆雷特、野心勃勃的麦克白、令人惋惜的罗密欧与朱丽叶、泼妇凯瑟琳（Katherine）、慧黠的鲍希雅（Portia），信手拈来，不胜枚举。他们个个性格鲜明，无论在纸上或舞台上都令我们印象深刻。然而，让这些人永垂不朽的却是莎翁所赋予他们的语言。莎翁文字的洗炼无人能出其右。例如，前所提及的忧郁王子哈姆雷特，之所以四百年来屡获批评家及读者青睐，除了他本身原有之性格，另外他犀利的对白及独白更使他永垂青史。他的短语如“To be, or not to be, that is the question”及“Frailty, thy name is woman”已



成为我们的日常用语。

莎翁的长篇独白更将人物活生生地刻画在我们眼前。四百年前尚无心理分析理论，但藉由他的语言，莎士比亚带领读者直入那不可测的心灵深处，透视他的人物。

除此之外，莎翁的双关语俏皮又似是而非，他的意象及譬喻新颖而富创造力，他对人生的咏叹深邃而富哲理，他戏剧中的语言文字使英国文学和英语语言都活了起来。

璀璨如莎翁名剧亦不免有瑕疵及美中不足处。首先是莎翁戏剧作品数量庞大。38部长篇巨著，除少数耳熟能详之剧目，常令读者在有限时间里不知应先选择哪几出来欣赏。第二是因年代差距及其当时文学环境影响，莎翁戏剧的语言有不少对现代英语读者来说是相当困难的，对中国读者来说更是艰涩。第三则是剧情的繁杂，人物的众多，亦容易使读者无法立即掌握名著精髓。

寂天出版社所出版之《莎士比亚故事集》丛书，对台湾读者而言，实在是一大福音。就庞大的剧目而言，这套丛书已将 38 出筛选减至 16 出。其中包括众人皆知的悲剧 5 出（《哈姆雷特》、《麦克白》、《李尔王》、《奥瑟罗》及《罗密欧与朱丽叶》）；浪漫剧 2 出（《暴风雨》及《冬天的故事》）；其余 9 出均为喜剧。虽无法完全阅读莎翁戏剧，这 16 出精选出来的剧码却能让我们一窥堂奥。

本丛书第二个优点是它采用兰姆（Charles Lamb, 1775—1834）的改写版本《莎士比亚故事集》（*Tales from Shakespeare*）。原来兰姆的版本即是针对英国的儿童所写的，因此，艰难的语言及复杂的情节都变得简单多了。这对一般台湾的读者来说是十分适合的。除此，台湾的读者还可学到简单但精湛的散文，因为兰姆本身也是英国文学浪漫时期最优秀的三位散文家之一。他的抒情文及评论文读来平易近人又不失优雅。在 1807 年